

突发公共事件背景下民族地区 民族语言应急服务探析

——以广西壮族自治区少数民族语言为例

□莫滨

语言是信息的重要载体,是人类交流、交往的维系纽带。交流顺畅才能保证所做之事顺利。选择合适的语言形式,对于公共应急事件信息传递质量的优劣起到关键作用。

2020年初新冠肺炎疫情暴发后,习近平总书记指出,疫情防控不只是医药卫生问题,而是全方位的工作,是总体战,各项工作都要为打赢疫情防控阻击战提供支持。语言服务在疫情防控工作中扮演着不可或缺的桥梁角色,而这一突发重大公共危机事件让“应急语言服务”这一概念应运而生,作用凸显。

在疫情防控常态化的新形势下,如何从体制机制上创新完善重大疫情防控与突发公共事件应对举措,健全国家和地方突发公共事件应急管理体系,把语言应急机制纳入突发公共事件防控工作,服务和保障应急管理大局,值得共同探索。笔者以广西壮族自治区少数民族聚居地区(专指少数民族人口占当地总人口30%以上的市、县和民族自治县、民族乡,以下简称“民族地区”)语言使用状况为例,进行初步探析,期待抛砖引玉,共同推进民族地区少数民族语言应急规划与服务工作。

一、广西民族分布与语言基本状况

广西是多民族聚居的民族区域自治地方,世居民族有壮、汉、瑶、苗、侗、仫佬、毛南、回、京、彝、水、仡佬等12个,另居住有满、蒙古等44个其他民族,是我国少数民族人口最多的省份。根据2010年第六次全国人口普查,广西汉族人口3201.90万,占62.06%;各少数民族人口1957.56万,占37.94%,其中壮族人口1658.72万,占广西总人口32.15%,占广西少数民族人口84.7%,是全国人口最多的少数民族;瑶族160多万,是全国瑶族人口最多的省区,约占全国瑶族总人口60%,有6个瑶族自治县、47个瑶族乡;还有苗族自治县6个其他少数民族自治县及12个其他民族乡。壮、瑶、苗、京、彝等5个少数民族还是中越跨境民族。

(一)语言环境与区情特点

1.语言种类多。广西12个世居民族中,除回族已转用汉语外,其他民族均有自己的语言并都在使用。有的民族使用几种语言,有的语言包括几种方言,有的方言还有多种亚方言(土语)。

2.语言与民族分布基本一致。广西是语言富矿地区,呈现多民族多语种态势,汉语、壮语属区域性的强势语言,苗语、侗语属局部性的强势语言。其中,普通话使用范围最广,广西各地均有使用,汉语各方言分别有其主要分布区域;壮语分布在全区近80个县(市、区);瑶语、苗语分布也较广;其他语种分布较窄且相对集中,如京语、毛南语等只在单个县域内个别乡镇使用。除一些使用人数较少的语言外,各种语言(包括方言)基本连片分布。使用人数多的语种(如壮语)呈现出大分散、小集中的格局,使用人数少的语种(如侗语)呈现大集中、小分散的格局,个别地方存在汉语方言或民族语岛(点)现象。

3.广西学习使用国家通用语言文字范围广,但总体水平较低。据2014年10月自治区教育厅民族教育处调研数据,广西壮族人口中讲普通话流利准确的占3.62%约60万人,语音不准的占15.60%约256万人,壮语口音较重的占10.51%约174万人,能说较熟练的占29.56%约490万人,能听得懂但较难说的占21.19%约351万人,略听得懂但不会说的占13.30%约220万人,听不懂也不会说的占7.23%约120万人。说明广西壮族中还有约690万人还存在普通话沟通交流障碍。广西瑶、苗、侗、毛南、彝、仡佬等其他世居少数民族群众的普通话水平与壮族的情形大体相当甚至略差。这说明广西民族地区仍有超过700万人难以使用普通话进行沟通交流,仍然以当地民族语言为主进行沟通交流。

4.当前语言工作并存三种态势。一是学习使用国家通用语言文字已成为广西各族群众的自觉行为,国家通用语言文字普及成效显著;二是广西少数民族母语乡村还有超过700万人存在普通话沟通障碍;三是广西少数民族语言濒危、消失的速度惊人。

(二)广西各族群众语言态度

广西国家通用语言文字广泛应用于经济社会各领域,各族群众语言态度总体趋于肯定,积极学习国家通用语言文字。一是广西世居少数民族(除回族外)绝大多数的母语是民族语,是家庭和民族内部交流的主要用语。二是对外交流交往中,民族语和普通话(含汉语方言)都是主流语言,不同场合使用不同的语言。三是民族地区群众对民族语感情深,大都欢迎在广西全区或县域范围内开办开播民族语广播影视节目和增加地方台民族语栏目,并希望政府采取措施保护传承民族语言文字。四是基层公共服务部门民族语服务需求大,从业人员需要掌握和使用当地民族语或汉语方言才能更好地同基层民族群众打交道、有效履职。

二、广西民族语言助力新冠肺炎疫情防控成效好

2020年初新冠肺炎疫情防控启动以来,广西各级党委、政府以及新冠肺炎疫情防控指挥部等职能部门统筹建立了民族语言服务助力防控工作机制,形式接地气,富有广西特色,助力疫情防控成效显著。

(一)民族语搭上权威主流媒体,群众吃上了“定心丸”

2020年1月以来,广西广播电视台、崇左市广播电视台,以及武鸣等35个县(市、区)融媒体中心,利用长年开设的民族语广播和电视节目的优势,将新型冠状病毒防控的相关政策、防护知识翻译成各电视台台相应的壮、瑶、苗、侗、仫佬、毛南、京等当地民族语言,采用民族语和普通话或汉语方言的双语传声载体播报方式,轮番播放疫情防控通知、公告、新闻、专题等相关音频、视频,覆盖相关民族地区千家万户。广西民族出版社、《广西民族报》《三月三》杂志等新闻出版部门及时编辑出版了壮汉两种文字的新冠肺炎疫情防控知识绘本、报刊、有声读物;南宁市武鸣区等地还及时发布了壮汉两种文字的公开信、倡议书。党和政府的声音通过主流权威媒体及时广泛播报,避免了民族地区群众因听不懂疫情防控知识而恐慌的状况出现,有效广泛地动员、组织和凝聚了民族地区群众,构筑起群防群治的严密防线。

(二)新媒体守正创新接地气

广西民族地区各县、乡积极组织发动当地山歌协会会员、民间艺人、山歌爱好者及相关融媒体从业者,把新型冠状病毒防控的相关政策与知识编纂、制作成山歌联唱、对唱、顺口溜等作品形态,及时在相关微信群、微信公众号、抖音、微视、快手等新兴媒体上推送更新。一首首富有少数民族韵味、群众喜闻乐见的抗疫山歌,通过搭乘秒速传播、广覆盖的新兴媒介,有效提升了疫情防控知识的普及率知晓率,调动了少数民族群众参与疫情防控的积极性。

(三)民族语宣讲打通“最后一公里”

2020年初以来,广西民族地区县、乡、村各级干部纷纷采用当地民族语言对疫情防控宣传资料进行整理和翻译,走村串寨、挨家挨户进行乡音阐释、讲清讲透,还通过小广播、小喇叭和悬挂横幅、大字报、倡议书等形式,让疫情防控宣传更加形象生动,更加贴近民族地区群众生产生活,助力打通疫情防控宣传“最后一公里”,深受民族地区群众欢迎。崇左市250万人口中,壮族占83%,另有瑶、苗等26个少数民族约占7%。该市利用壮、瑶等民族语言助力疫情防控工作,成为广西唯一、全

国少有的新冠肺炎疫情零感染病例的地级市。

三、结合民族地区实际,加强民族语言应急规划与服务

人类活动需要语言来沟通和组织,语言的作用在于实现“通事”与“通心”。语言应急是一种特殊领域、特殊用途的语言应用问题,是一种特殊的语言生活,指的是对不同语言以及同一语言的不同变体、不同使用域等之间沟通障碍的应急处置。它是一种“以言行事”的言语行为与语言服务,即以与语言相关的各种因素来施行应急之事、服务应急之需。

近年来,针对突发公共事件应对及处置,我国加强了相关立法和制度建设,如先后出台了《中华人民共和国突发事件应对法》《国家突发公共事件总体应急预案》《突发公共卫生事件应急预案》等多项法规,但都还缺乏“语言应急”的内容,还没有一套有效的语言应急机制和预案;专门针对民族地区语言生活状况的民族语言应急机制更是缺乏。我国语言治理体系中存在着这些短板和不足,需要及时地把语言应急机制纳入突发公共事件防控工作,强化在重大突发公共事件中建立有效的民族语言应急服务机制。

(一)构建民族语言应急服务组织体系

长期以来,在国家层面,教育部、国家语委、国家民委、工信部分别在各自职责范围内管理、统筹、协调全国语言文字工作;在各省(区),国家通用语言文字的学习推广工作,主要由教育(语言文字)主管部门统筹协调;少数民族语言文字保护传承、科学发展主要归民族(民族语文)工作部门负责。截至目前,我国民族地区还不同程度地存在着少数民族群众普通话(含汉语方言)沟通交流障碍的问题和现象,至今仍有相当数量的少数民族群众完全生活在单纯的本民族母语世界里。

对此,加强国家和地方的少数民族语言应急规划与服务,有必要着手构建民族语言应急服务组织架构。建议由国家、省、市、县四级政府应急管理办公室统筹协调,及时构建民族(民族语文)、教育(语委)主管部门牵头,宣传、文化、广电、新闻、工信、科技、高校等有关部门配合,社会各界广泛参与的民族语言服务工作机制,分别在民族(民族语文)和教育(语委)工作部门设立语言应急专门议事协调办公室。并赋予其组织开展民族地区语言应急体系建设,健全民族语言应急服务指挥职能,努力提升突发公共事件应急语言服务管理一体化能力。

(二)加快制订民族语言应急服务规划

民族语言应急议事协调办公室应该在同级政府应急管理办公室统筹协调下,及时组织力量,加快制订各少数民族地区民族语言应急服务系列规划,以提升应对突发重大公共事件的抗击力和防控力。

1.制订民族语言应急服务制度规划。确保突发重大公共事件发生时,民族语言应急服务工作迅速启动,有章可循,有的放矢。语言产品与服务的有效供给,是以对语言消费需求的充分把握为基础的。因此,要充分考虑突发公共事件中,涉及不同民族地区不同受众(如不同年龄、地域、文化以及使用不同语言的受众等)的需求,制订尽可能详尽的突发重大公共事件中的民族语言应急服务预案,建立相应民族语言服务迅速响应机制,确保“战时”的快速反应能力。比如,可以利用民族语山歌、小品、顺口溜等各地少数民族群众喜闻乐见的形式,在各级广播、电视、各类宣传屏幕滚动播放,在相关微信群、微信公众号、抖音、微视、快手等新兴媒体上推送更新,让突发公共事件的宣传更加形象生动,更加贴近民族地区群众生产生活,助力打通宣传工作“最后一公里”,让民族地区的少数民族群众听得明白,看得清楚。

2.制订民族语言应急服务管理规划,增强高效服务能力。要建立应急语言服务协同联动机制,统筹各方力量,有效配置语言服务资源。当突发重大公共事件来临时,有组织、有计划、有针对性地实施民族语言应急服务预案,发挥民族语言应急服务管理体制的作用,协调突发重大公共事件与语言服务提供方、专业语言服务人才之间的关系。同时,还要建立民族语言应急服务定期练兵机制,针对当前极端天气灾害、资源环境、公共卫生问题的严峻形势,民族语言应急服务也要与时俱进,不仅要根据预判“养兵”,更要模拟实战“练兵”,确保“战时”万无一失。

3.制订民族语言应急服务资源规划,及时建立民族语言应急服务产学研合作机制。在政府主管部门的指导下,充分发挥新媒体、新技术的作用,设计、研发民族语言应急产品,实现民族语言及其方言应急服务信息资源跨部门、跨系统的信息共享,优化民族语言服务效果。

4.制订线上和线下的民族语言应急服务志愿者行动规划。动员社会民族语言服务智力资源参与到突发重大公共事件的防控中,消除突发重大公共事件的信息传递障碍。以各级民族和教育部门的民族语言应急议事协调办公室为依托,牵头设立“突发公共事件民族语言应急服务团”。在平时,服务团主要由应急议事协调办公室人员兼职,绝大多数成员则在各自岗位,利用业余时间接受培训;需要时,紧急招募集结,开展各类民族语言应急支援服务。遇到突发事件,关键时刻要召得来、调得快、用得上。2020年初抗击疫情时,北京组织的“战疫语言服务团”就是一个值得借鉴的实例,成员来自科研院所和社会企业,多方协力,在短时间内开发出多种形式的产品,满足抗疫一线的需求,为语言应急支援服务的有益尝试和良好开端。

(三)加强民族语言应急服务基础设施建设

1.建设国家和省级开放性通用重大公共事件民族语言语料库和术语知识库。由民族语言应急议事协调办公室牵头收集、处理、升级与突发重大公共事件相关的信息资源,建设非商业化民族语言资源共享平台,确保突发重大公共事件时,相关信息数据能够以统一的标准实时交换。

2.建立突发重大公共事件信息民族语言翻译服务平台。及时提供重大公共事件国家级和省级信息汉译服务,助力突发重大公共事件信息公开透明和共享,起到打击谣言和稳定人心的作用。汉译翻译服务平台努力实现将实时动态语言资产与机器翻译技术相结合,利用机器和重大公共事件术语库存储在云端服务器中,让用户通过浏览器或客户端程序即可访问。

3.建立国家和各地民族语言应急服务人才数据库。由民族语言应急议事协调办公室牵头,从相关科研院所、高校和民族语言服务机构遴选民族语言专家和专业人才入库,出现重大突发公共事件后,能及时提供各类民族语言应急服务人才。

习近平总书记中央全面深化改革委员会第十二次会议上强调,从体制机制上创新和完善重大疫情防控举措,健全国家公共卫生应急管理体系。抗击新冠肺炎疫情,是对国家治理体系和治理能力的一次大考。语言服务机制建设是现代国家治理体系的有机组成部分,而应急语言服务作为语言服务必不可少的功能,对国家安全、民族团结、社会稳定、人民生活、灾难救助、危机管理等不可或缺。因此,应当从2020年抗击新冠肺炎疫情工作中认真总结,引起重视,加快发展和建设,在当前,尤其需要强化在民族地区建立有效的民族语言应急服务机制体制。